

اوسیای ارسطو و ترجمه آن به Substance

حمیدرضا محبوبی آرانی^۱، سیدمحمدعلی حجتی^۲، حمید خسروانی^۳

چکیده

ارسطو بعنوان اولین کسی که باب مستقلی تحت عنوان «اوسیا» در فلسفه خود گشوده، در آثارش تعاریف مختلفی از این واژه ارائه داده است. به هر کدام از آثار ارسطو بویژه متافیزیک و رساله مقولات که مینگریم شاهد معانی مختلفی از این واژه هستیم؛ گاهی معنای زیرینترین لایه، گاهی معنای موجود و گاهی معنای ذات و ماهیت از آن اراده میگردد. در انتخاب معادل مناسب به زبانهای دیگر (لاتین، انگلیسی، عربی و فارسی) برای ترجمه ousia همیشه اختلاف بر روی این کلمه در میان آثار مترجمان، فیلسوفان بعدی و محققان متون فلسفی دیده میشود. این اختلاف از تشتت و ابهامی ناشی میگردد که بیشتر در کتاب متافیزیک وجود دارد، زیرا واژه‌یی که از نظر لفظی بمعنای being است در جاهای گوناگون، معانی مختلف دیگری نیز دارد. مقاله حاضر درصدد است ابتدا مشترک لفظی بودن این واژه را نشان دهد، سپس دلایل انتخاب substance بعنوان معادلی مناسب برای آن را بررسی نماید.

کلیدواژگان: اوسیا، موجود، جوهر، ماهیت، ذات، هیپوستازیس.

۶۵

* * *

تاریخ دریافت: ۹۸/۸/۱۹ تاریخ پذیرش: ۹۹/۱/۱۲ (نوع مقاله: پژوهشی)

این مقاله برگرفته از پایان‌نامه است.

۱. استادیار گروه فلسفه و حکمت و منطق دانشگاه تربیت مدرس (نویسنده مسئول)؛ h.mahboobi@modares.ac.ir

۲. دانشیار گروه فلسفه و منطق و حکمت دانشگاه تربیت مدرس؛ hojatime@modares.ac.ir

۳. دانشجوی کارشناسی ارشد فلسفه و کلام اسلامی دانشگاه تربیت مدرس؛ h.khosravani@modares.ac.ir

